

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2023, Том 14, № 1 / 2023, Vol. 14, Iss. 1 <https://sfk-mn.ru/issue-1-2023.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/42FLSK123.pdf>

DOI: 10.15862/42FLSK123 (<https://doi.org/10.15862/42FLSK123>)

Дата публикации: 23.05.2023

Ссылка для цитирования этой статьи:

Котик, О. В. Лексические стилистические средства в информативно-побудительном виде научного текста: эпитеты в англоязычном юридическом тексте / О. В. Котик, Л. В. Толстикова // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2023. — Т. 14. — № 1. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/42FLSK123.pdf> DOI: 10.15862/42FLSK123

For citation:

Kotik O.V., Tolstikova L.V. Lexical stylistic means in the informative-motivating form of scientific text: epithets in English-language legal text. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2023; 14(1): 42FLSK123. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/42FLSK123.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.) DOI: 10.15862/42FLSK123

Котик Ольга Васильевна

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет», Краснодар, Россия

Факультет «Романо-германской филологии»

Доцент кафедры «Английского языка в профессиональной сфере»

Кандидат филологических наук

E-mail: olgakotik@mail.ru

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=778161

Толстикова Любовь Владимировна

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет», Краснодар, Россия

Факультет «Романо-германской филологии»

Доцент кафедры «Английского языка в профессиональной сфере»

Кандидат филологических наук

E-mail: lyubovzhu@yandex.ru

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=679243

**Лексические стилистические средства
в информативно-побудительном виде научного текста:
эпитеты в англоязычном юридическом тексте**

Аннотация. Данная статья дополняет описание информативно-побудительного текста, в последнее время набирающего большую популярность среди других видов научных текстов. Материал исследования статьи позволяет не ограничивать изучение данного вида текста текстами естественно-научной направленности. Отмечается, что тексты юридической направленности также важны для понимания особенностей стиля. Выявлено большое тематическое разнообразие юридических статей, имеющих разные задачи по отношению к читателю. Выделенный авторами вид текста обладает достаточно высокой экспрессивностью, что достигается частым использованием лексических стилистических средств. В статье дается определение терминам «лексические стилистические средства» и «эпитет» с точки зрения их функционирования в информативно-побудительном тексте. Значимость лексических стилистических средств и других средств выразительности речи объясняется апеллированием в таком виде текста к широкому кругу адресатов с целью воздействия на общественное сознание и формирования необходимых автору юридического текста образов и стереотипов.

Создание таких образов становится возможным благодаря использованию различных средств выразительности речи. Главной чертой образного изложения юридического материала называется отсутствие прямой номинации между описываемым научным денотатом и лексемой. Анализ материала показал наибольшее распространение в юридических текстах производных, образованных способом суффиксации. В статье отмечается, что наличие наряду с профессиональной лексикой лексических стилистических средств в информативно-побудительном виде текста юридической направленности позволяет подчеркнуть правомерность причисления данного вида текста к особому виду, а именно информативно-побудительному виду научного текста. Наличие экспрессивных средств можно считать характерной чертой, что является инновационным в изучении научного текста.

Ключевые слова: информативно-побудительный вид научного текста; текст юридической направленности; лексические стилистические средства; эпитет; суффиксация; эмоциональная оценочность

Данная статья продолжает серию работ, посвященных описанию выделенного нами в особую группу информативно-побудительного текста. В отличие от других видов научного текста, информативно-побудительный текст обладает яркой эмоциональной оценочностью, которая достигается различными способами. Исследование текстов естественно-научной направленности показало частое использование синтаксических стилистических средств, таких как повторы (анафоры, эпифоры, анадиплосис, кольцевой повтор), а также инверсия и фронтинирование [1]. Употребление вышеуказанных средств обусловлено такой важной функцией информативно-побудительного текста, как передача информации читателю способами, максимально эффективно воздействующими на сознание реципиента. Среди жанрово-стилистических особенностей информативно-побудительного текста нами также были выделены интенсификаторы, под которыми понимаются отдельные слова либо синтаксические комплексы, обладающие высоким экспрессивным потенциалом [2].

Новизной данного исследования является то, что в данной статье рассматривается такая важная особенность информативно-побудительного вида научного текста, как лексические стилистические приемы, а именно эпитеты.

Целью данного исследования является описание роли лексических стилистических приемов, таких как эпитет, в текстах юридической направленности.

Для осмысления специфических особенностей информативно-побудительного научного текста в статье применяются следующие **методы исследования**: метод компонентного анализа, сравнительно-описательный метод и метод сплошной выборки. При этом было выявлено большое количество лексических стилистических приемов, таких как эпитеты.

Научные тексты охватывают самые разные сферы жизни, а не только область естественных наук. С позиции достижения максимальной объективности исследования в данной статье анализ проводится среди текстов юридической направленности. Тематика данных в профессиональных юридических научных журналах обширна. Она не ограничивается предоставлением информации о законодательных актах, которые излагаются строгим кодифицированным языком, отклонение от которого ведет к ошибкам его интерпретации. Адресаты изучаемых нами юридических текстов не ограничиваются узким кругом специалистов — юристов-профессионалов или тех, кто по роду своей профессиональной деятельности или по необходимости изучает сухой язык законов. Изучаемые нами научные тексты юридической направленности скорее ориентированы на широкий круг читателей, активную общественность, которая готова идти за призывом автора текста и менять свою жизнь и жизнь окружающих людей к лучшему. Это дает нам право отнести исследуемые нами

научные юридические тексты к информационно-побудительным, ибо, как справедливо отмечает А.Н. Шепелёв, юридический язык не ограничивается только сферой юридических документов [3].

Материалом исследования послужила статья “The right to a healthy environment: Reconceptualizing human rights in the face of climate change” («Право на здоровую окружающую среду: переосмысление прав человека в условиях изменения климата»), опубликованная в журнале «The Review of European, Comparative & International Environmental Law (RECIEL)».¹

Этот журнал — один из старейших рецензируемых журналов по экологическому праву. Его авторы и аудитория — это ученые, практикующие юристы, политики, студенты и аспиранты, а также все, кто занимается новейшими исследованиями по актуальным вопросам международного и европейского экологического права и политики.

Для юридических статей подобного плана характерно большое распространение стилистических приемов. Стилистические приемы, или средства выразительности речи, — это метод, который авторы используют преднамеренно для акцентирования структурной или смысловой части слова [4].

Эпитеты являются важным средством выразительности речи, скорее характерным для художественных произведений. Под эпитетами понимаются слова или словосочетания, образно определяющие предмет, подчеркивающие его характерное свойство, качество.

Исследуя научный стиль, многие лингвисты не причисляют экспрессивность к особенностям научного текста. Н.С. Валгина выделяет свойственные ему стилеобразующие признаки, такие как строгую нормированность речевых средств, безличность, монологичность [5]. В.В. Мироненко отмечает, что любой юридический текст должен быть точным и полным изложением материала при почти полном отсутствии выразительных элементов, скорее присущим художественным текстам и придающим речи эмоциональную насыщенность [6].

Несмотря на то, что эмотивность не является специфической чертой научного стиля, многие исследователи признают, что она ему свойственна² [7; 8].

Наличие в информативно-побудительном тексте отличного от других видов научного текста адресата научной информации, и выполнение этим текстом воздействующей функции, говорит о большой выразительности таких текстов. Лексические стилистические средства отражают наличие чувственного компонента в научных текстах и играют немалую роль в процессе получения нового научного знания, а также выполняют такие задачи научного сообщества, как стремление сделать повествование о результатах своего исследовательского процесса более выразительным и, как следствие, более убедительным.

Эпитет и другие лексические стилистические средства играют важную роль в информативно-побудительном тексте, создавая образность. Складывающийся в сознании реципиента образ необходим для привлечения его внимания, поскольку образная речь всегда отличается от стандартизированной речи, для которой характерна прямая номинация, то есть прямая связь между денотатом и словом.

¹ The Review of European, Comparative & International Environmental Law (RECIEL) [Электронный ресурс]. — URL: <https://onlinelibrary.wiley.com/journal/20500394>. (Дата обращения 15.03.2023).

² Кожина М.Н. Научный стиль // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. — М.: Флинта: Наука, 2003. С. 242–248.

Задачей информативно-побудительного вида научного текста является не столько номинация понятий и явлений, сколько выражение в максимальной степени эмоциональной оценочности описываемой информации [9]. Следовательно, в рамках изучения информативно-побудительного вида научного текста целесообразно рассматривать слово с точки зрения знака языковой системы, то есть в качестве единицы номинации, имеющей целью называние изучаемых в ходе анализа научных экспериментов предметов и явлений.

Номинация в процессе порождения информативно-побудительного вида научного текста представляет собой такое осуществление познавательной функции языка, которая подразумевает сознательный отбор лексических единиц отправителем научной информации — ученым, исследователем в области права или практикующим юристом. Это способствует реализации цели по продвижению результатов его исследовательской деятельности в обществе посредством публикации в научной печати, то есть получению коммерческой выгоды или авторитета среди коллег по научным исследованиям.

Английский язык в силу особенностей его языковой системы не отличается большим разнообразием морфологических средств для выражения дополнительных оттенков значения. Этим объясняется традиционное отношение к научному тексту как к сухому и безэмоциональному повествованию.

Однако в результате нашего исследования нам удалось определить, какое значение имеют суффиксы в выражении эмоциональной оттеночности и какой смысл они вносят в лексическое значение производного слова.

Суффиксация предполагает морфологический процесс, заключающийся в присоединении суффиксов к корням или основам слова.³

Большое разнообразие адресатов научной информации отражается в использовании эмоционально маркированных лексем, в том числе производных слов, и средств выразительности речи в информативно-побудительных научных текстах юридической направленности. Это позволяет акцентировать отдельные свойства профессиональных терминов, сформировать определенное восприятие описываемого явления, вызвать у читателя эмоциональный отклик, создавая в его сознании образ, совпадающий с мнением отправителя информации. Анализ исследуемых нами текстов показывает, что это становится возможным благодаря созданию эмоционального отношения (положительной или отрицательной оценке) в целях привлечения общественного мнения и делает авторские идеи доступными для понимания представителями «непрофессиональной» общественной аудитории.

Автор исследуемой нами статьи — доктор международного права Елена Чима (Elena Cima) [10], работы которой опубликованы во многих рецензируемых журналах по вопросам взаимодействия международного экологического права с торговым, инвестиционным, правозащитным и энергетическим правом. Она пишет, что за последние два десятилетия резко возросло число исков, предъявленных в местные суды по обвинению в нарушении прав человека в связи с изменениями климата, и эти иски были выиграны благодаря тому, что впервые, наряду с другими правами человека, было признано право на здоровую окружающую среду. В ней утверждается, что такое признание может вызвать изменение парадигмы, которое будет способствовать переосмыслению права человека лучшей адаптации к негативным последствиям изменения климата, в частности, путем включения ключевых принципов экологического права в систему прав человека.

³ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. — М. Советская энциклопедия, 1966 — 608 с.

Учитывая то, что изменение климата носит глобальный характер, автор выражает уверенность, что подобные иски будут предъявлены в международные органы против основных загрязнителей в мире.

Интенции автора получили свое выражение в выборе лексических стилистических средств, а именно эпитетов, которые употребляются в тех местах статьи, где выражается позиция автора по затрагиваемому ею вопросу. В тех местах, где автор описывает основные положения пунктов закона, статья написана строгим языком. Однако остальная часть статьи является достаточно экспрессивной.

Например, используя наречие *increasingly* (< рус. все больше), которое своим денотативным значением усиливает наречие *often* (< рус. часто), автор придает всему высказыванию выразительность, весомость: *“Increasingly often, the right to a healthy environment is invoked, alongside other human rights”*. — «Наряду с другими правами человека, всё чаще упоминается право на здоровую окружающую среду». (здесь и далее перевод наш — О.К., Л.Т.).

Наречие *increasingly* также можно рассматривать как эпитет, усиливающий частоту действия. Его выразительность достигается суффиксом *-ly*, обозначающим образ действия.

По мнению автора статьи, наряду с важностью для всей планеты, существуют трудности в применении данного закона на практике, что вызывает ее озабоченность, и это выражается в использовании следующих эпитетов, несущих яркую эмоциональную окраску: *“While it is widely accepted that climate change has a significant impact on the enjoyment of several human rights, it presents series of nearly unsurmountable obstacles to the concrete application of human rights law to its adverse effects on the world population”*. — осуществление прав человека, имеются почти непреодолимые препятствия на пути конкретного применения закона в области прав человека, связанного с его негативными последствиями для населения планеты».

Эпитеты, представленные в данном примере, представлены наречиями *widely* (< рус. широко) и *nearly* (< рус. почти). Суффикс *-ly* показывает частоту принятия обществом и степень показателей препятствий, и этим усиливает эмоциональность отрезка текста.

Однако право на здоровую среду вызвало дебаты как на внутреннем, так и международном уровне. Поэтому автор относится к успеху признания такого права в международной практике с долей скептицизма в силу того, что установить ответственность государства за нарушение конкретных прав человека оказалось сложнее: *“The recognition of a right to a healthy environment has always been surrounded by an aura of skepticism”*. — «Признание права на здоровую окружающую среду всегда было окружено ореолом скептицизма».

В данной связи автор признает, что в законодательстве есть слабые места, когда связь между неблагоприятными последствиями изменения климата и нарушением конкретного права человека не всегда может быть легко установлена. И даже в тех случаях, когда это удастся, может оказаться слишком поздно для оказания помощи: *“As a result, the link between the adverse impacts of climate change and the impairment of a specific human right cannot always be easily established, and even when it can, it may be too late to obtain relief”*.

Автор, привлекая внимание читателей к проблеме, изложенной в статье, подчеркивая важность своего предложения ее решения, использует прием градации прилагательных: *robust, effective and sustainable*, причем описывает ее с помощью суффиксации прилагательного: *forward-looking system*: *“The second aspect of the reconceptualization proposed in this article refers to the introduction of a «preventive» approach in human rights law, which would transform it in a forward-looking system, capable of encouraging the evolution of robust, effective and sustainable policy responses”*. — «Второй аспект переосмысления, предложенный в этой статье, относится к внедрению «превентивного» подхода в законодательство о правах человека. Это привело бы

к преобразованию его в **перспективную** систему, способную стимулировать **развитие мощных, эффективных и устойчивых** политических мер реагирования». Данная градация усиливает эффективность воздействия на адресата, и не случайно, что этой фразой исследователь завершает свою статью, еще раз подчеркивая значимость изучаемой ею проблемы.

Следует добавить, что экспрессивный синтаксис в качестве средства выразительности речи употребляется авторами научного информативно-побудительного текста с целью сознательного воздействия на аудиторию, а также с целью передачи субъективного отношения, трансляции авторской оценки описываемого явления.

Следующий пример демонстрирует использование прилагательных и наречий в качестве таких экспрессивных средств: “*At the national level, this right has been at the centre of a **lively** debate between those who believed that its recognition would contribute to a variety of **positive** procedural and **substantive** outcomes “ranging from increased public participation in environmental management to **cleaner** air and water”, and those who **vehemently** opposed its introduction arguing that it would **simply** duplicate **existing** rights and would **ultimately** prove ineffective”*. — «На национальном уровне это право было темой **оживленных** дебатов. Одни считали, что его признание будет способствовать целому ряду **положительных** и **существенных** результатов слушания дела, «начиная от расширения участия общественности в управлении окружающей средой и заканчивая более чистым воздухом и водой». Другие **яростно** выступали против его введения, утверждая, что оно **просто** дублировало **существующие** права и в итоге оказалось бы неэффективным».

В данном примере на синтаксическом уровне можно выделить использование сложного предложения, различные элементы которого рисуют в сознании читателя образ юридического права, к которому, по мнению автора, нельзя относиться только лишь с точки зрения его простого существования в общем списке прав, а следует считать такое право общественно важным, подлежащим обсуждению не только в кругу избранных, а также среди простых граждан. Созданию такого эффекта способствует использование союзной связи (полисиндетон), а именно сочинительного союза **and** (от англ. и), который соединяет однородные прилагательные **positive** and **substantive** (**положительных** и **существенных** результатов), образованные при помощи суффикса — **ive**. Наречия образа действия **vehemently opposed** (**яростно** выступали) и **simply duplicate** (**просто** дублировало), образованные с помощью суффикса — **ly**, ярко описывают отношение публики к такому праву. Прилагательное **lively debate** (**оживленных** дебатов), которое также можно считать эпитетом, помогает дополнить картину повышенного интереса общественности к описываемому факту.

Проведённый нами анализ юридических научных текстов дополняет описание лишь некоторых языковых средств, используемых для выражения оценочности в научной речи. Это позволяет получить представление о языковых особенностях научных текстов и сделать вывод об увеличении применения ораторского мастерства ученых.

Заключение

В результате нашего исследования мы пришли к выводу, что юридические тексты в составе информативно-побудительного вида текста содержат не только профессиональную терминологию, шаблоны и штампы, а также довольно большое разнообразие лексических стилистических средств, что доказывает отнесение данного вида текста к особому виду, а именно информативно-побудительному виду научного текста.

Исследование научных юридических текстов английских и американских источников показало, что эмотивный компонент информативно-побудительного вида научного текста является необходимым для обеспечения его главной цели — привлечение внимания к научным идеям.

В исследованиях текстов статей юридической направленности выявлено, что только учет эмотивной составляющей текста обеспечивает его комплексное воздействие на адресата.

Подводя итоги нашего исследования, мы подчеркиваем, что в юридическом виде научного текста наличие экспрессивных средств является его особенностью и представляет новый подход к изучению научного текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Котик О.В., Толстикова Л.В. Экспрессивные средства в информативно-побудительном виде научного текста (на материале англоязычных научных статей) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2022. № 1(292). С. 44–50.
2. Котик О.В., Толстикова Л.В. Синтаксические экспрессивные средства в информативно-побудительном виде научного текста (на материале англоязычных статей научно-технической направленности). // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2022, № 2(297). С. 66–72.
3. Шепелёв А.Н. Характеристика юридического языка // Социально-экономические явления и процессы, 2012. Серия «Языкознание и литературоведение». [Электронный ресурс]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/harakteristika-yuridicheskogo-yazyka> (Дата обращения: 25.03.2023).
4. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. — Изд. 2-е, испр. — М.: Либроком, 2012. — 376 с.
5. Валгина Н.С. Теория текста. Москва, Логос. 2003. — 173 с.
6. Mironenko V.V. Lexical and semantic features of the legal text in foreign language. Baltic Humanitarian Journal. 2018. Т. 7. № 4(25). [Электронный ресурс]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lexical-and-semantic-features-of-the-legal-text-in-foreign-language/viewer>. (Дата обращения: 25.03.2023).
7. Разинкина Н.М. Стилистика английской научной речи. М., «Наука», 1972. — 168 с.
8. Скрипак И.А. Особенности современного научного дискурса// Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета — Пятигорск, 2008. — № 2. — С. 185–188.
9. Котик О.В., Толстикова Л.В. Понятие экспрессивности в научном дискурсе (на материале англоязычных научных статей). // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2021. № 1(272). С. 59–66.
10. Cima Elena. The right to a healthy environment: Reconceptualizing human rights in the face of climate change. // Review of European, Comparative & International Environmental Law. — 2022. — Volume 31, Issue 1. P. 38–49. [Электронный ресурс]. — URL: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1111/reel.12430> (Дата обращения: 25.03.2023).

Kotik Olga Vasilievna

Kuban State University, Krasnodar, Russia

E-mail: olgakotik@mail.ru

RSCI: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=778161

Tolstikova Lyubov Vladimirovna

Kuban State University, Krasnodar, Russia

E-mail: lyubovzhu@yandex.ru

RSCI: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=679243

Lexical stylistic means in the informative-motivating form of scientific text: epithets in English-language legal text

Abstract. This article complements the description of the informative-motivational text, which has recently been gaining great popularity among other types of scientific texts. The research material of the article allows not to limit the study of this type of text to the texts of natural-science orientation. It is noted that the texts of legal orientation are also important for understanding the features of style. A large thematic variety of legal scientific articles with different tasks in relation to the reader is revealed. The type of the text researched by the authors shows rather high level of expressiveness due to the frequent use of lexical stylistic means. The terms “lexical stylistic means” and “epithet” are defined in the article from the point of view of their functioning in an informative-motivational type of the text. The importance of lexical stylistic means and other expressive means is explained by appealing to a wide range of addressees in this type of text in order to influence the public consciousness and to form images and stereotypes required by the author of the legal text. The creation of such images becomes possible through the use of various means of expressive devices. The main feature of the figurative presentation of legal material is the absence of a direct nomination between the described scientific denotation and the lexeme. The analysis of the material has shown the great prevalence of derivatives formed by suffixation in the legal texts. The paper highlights the idea that the presence, along with professional vocabulary, lexical stylistic means in the informative-motivational text of the legal language allows to emphasize the validity of attributing this type of text to a special type, namely informative-motivational type of scientific text. The presence of expressive means can be considered its characteristic feature, which is innovative in the study of scientific text.

Keywords: informative-motivational type of scientific text; legal text; lexical stylistic means; epithet; suffixation; emotional appraisal